

SALAMANCA, UN AULA VIVA.
EL PAISAJE LINGÜÍSTICO COMO RECURSO
EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA
ESPAÑOLA PARA EXTRANJEROS

*Salamanca, a living classroom. The linguistic landscape as a resource
in the teaching-learning of Spanish as a second language)*

CARMEN VANESA ÁLVAREZ-ROSA

Universidad de Salamanca

vane@usal.es

0000-0002-9694-0843

VICENTE MARCET RODRÍGUEZ

Universidad de Salamanca

vimarcet@usal.es

0000-0002-4208-2847

RESUMEN

Este trabajo explora el concepto de paisaje lingüístico y su aplicación como recurso en la enseñanza-aprendizaje de ELE, empleando la ciudad de Salamanca como caso de estudio. Se analiza la riqueza del PL salmantino, caracterizado por su superposición de textos históricos, académicos, comerciales, turísticos, principalmente. La propuesta central es una serie de actividades adaptadas a diferentes niveles del *MCER*, que guían al estudiante desde la identificación del vocabulario básico hasta el análisis sociolingüístico y crítico. En definitiva, se pretende transformar la ciudad en un aula viva para fomentar un aprendizaje auténtico, contextualizado y motivador.

Palabras clave: Paisaje lingüístico; Salamanca; Español como Lengua Extranjera; Aprendizaje contextualizado.

ABSTRACT

This paper explores the concept of Linguistic Landscape and its application as a resource in the teaching and learning of Spanish as a second language, using the city of Salamanca as a case study. It analyzes the richness of Salamanca's LL, mainly characterized by its superposition of historical, academic, commercial and touristic texts. The central proposal is a series of activities adapted to different levels of the CEFR, which guide the students from the identification of basic vocabulary to sociolinguistic and critical analysis. In short, the aim is to transform the city into a living classroom to promote authentic, contextualized and motivating learning.

Keywords: Linguistic Landscape; Salamanca; Spanish as a Foreign Language; Contextualized Learning.

1. LA CIUDAD COMO TEXTO

IMAGÍNESE UN ESTUDIANTE de español que camina desde la majestuosa Plaza Mayor de Salamanca hacia la fachada plateresca de su histórica universidad. En ese breve trayecto, sus ojos no solo absorben la belleza de la piedra dorada de Villamayor, sino que también se ven inmersos en un océano de textos. Lee el menú de un restaurante que ofrece «patatas meneás», descifra un cartel de «Se alquila piso a estudiantes», se detiene a leer una placa conmemorativa y, finalmente, levanta la vista hacia unos grafitis particulares escritos con una tinta roja en una pared lateral del Patio de Escuelas. Sin haber abierto un solo libro de texto, este estudiante ha participado en una lección intensiva de lengua, cultura e historia. Esta experiencia cotidiana encapsula la esencia del paisaje lingüístico (PL, en adelante): la totalidad de los signos lingüísticos que ocupan el espacio público y que lo convierten en un texto vivo.

Este entorno semiótico y Salamanca, como ciudad universitaria, histórica y turística por excelencia, ofrecen un campo de los más ricos y pedagógicamente fértiles de España. Este trabajo se propone mirar el paisaje salmantino en un marco práctico para su aprovechamiento sistemático en el aula de español como lengua extranjera, transformando la ciudad en un recurso didáctico dinámico, auténtico y altamente motivador.

2. EL PL COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA EN EL AULA DE ELE

El estudio del PL, aunque de desarrollo relativamente reciente, se ha consolidado como un campo de investigación de gran pertinencia en la sociolingüística y la lingüística aplicada. Sus orígenes teóricos suelen situarse en el trabajo seminal de Landry & Bourhis, quienes lo definieron como el conjunto formado por «the language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to

form the linguistic landscape of a given territory, region or urban agglomeration» (Landry & Bourhis 1997: 25). Esta definición establece el objeto de estudio: los textos visibles en el espacio público.

Basándose en este concepto, Landry & Bourhis (1997) propusieron dos funciones esenciales del PL: la informativa y la simbólica. La función informativa se refiere al contenido explícito de los signos, que regula, informa o publicita. La función simbólica alude a los valores, estatus y relaciones de poder que se manifiestan a través de la elección de una lengua, su tipografía o su emplazamiento. Esta dimensión afecta directamente la percepción y el sentido de pertenencia de los hablantes, ya que, como señala Bourhis (1992, *apud* Landry y Bourhis 1997: 27), «the absence or presence of one's own language on public signs has an effect on how one feels as a member of a language group within a bilingual or multilingual setting». Además de estas funciones básicas, Fernández Juncal (2025: 42) avanza en la taxonomía con la incorporación de la función comunicativa, de enorme relevancia pedagógica, que se reconoce en la «información institucional, la señalización vial, la comunicación de avisos comerciales y la expresión de pensamiento [...] a través de pintadas e incisiones. También aparecen en menor medida los datos toponímicos, los anuncios personales, los textos de carácter conmemorativo [y] la información turística».

La aplicación de este marco teórico al aula de Español como Lengua Extranjera supone un cambio de paradigma que desplaza el foco del libro de texto al entorno real. Esta perspectiva convierte la ciudad en una extensión del aula y, como argumenta Guerrero González (2024: 134), ofrece «una oportunidad para partir de la experiencia del alumnado [...] y le permite conectar sus aprendizajes y aplicarlos en contextos cercanos de su vida cotidiana». Al hacerlo, el PL se revela como un recurso didáctico de primer orden por varias razones.

En primer lugar, el PL proporciona un *input* auténtico y contextualizado. A diferencia de los diálogos a menudo artificiales de los manuales, los textos del paisaje lingüístico son muestras de lengua real, producidas con un propósito comunicativo genuino. Como subraya Esteba Ramos (2013: 475), gracias al trabajo con estos signos, «el alumno entra en contacto con nuevos géneros textuales, de gran rentabilidad lingüística». Este contacto directo con la lengua en uso, desde un menú de restaurante hasta un grafiti, es fundamental para que el estudiante comprenda la diversidad de registros y estilos que coexisten fuera del aula.

En segundo lugar, el análisis del PL permite desarrollar una competencia socio-lingüística y pragmática. Los estudiantes no solo decodifican el mensaje, sino que aprenden a interpretar las intenciones subyacentes. Para ello, es útil tener en cuenta la autoría de las señales, creadas por «la conjunción de múltiples voces que poseen diferente carácter y diferentes objetivos» (Fernández Juncal, 2025: 36). Analizar quién es el emisor, a qué receptor se dirige y con qué finalidad, les obliga a ir más

allá del significado literal. Los textos del PL son, como afirma Esteba Ramos (2013: 475), «únicamente la punta de un iceberg de gran profundidad que contiene unos códigos simbólicos de interpretación». Descifrar ese iceberg –el humor, la ideología, la persuasión, la protesta– es un ejercicio avanzado de pragmática cultural que prepara al estudiante para una interacción mucho más rica y crítica con la sociedad de acogida.

3. EL PALIMPSESTO LINGÜÍSTICO DE SALAMANCA

Si bien está más que asentada la convicción de los beneficios del trabajo con el PL en las aulas de ELE, desconocemos la publicación de estudios específicos sobre el PL salmantino aplicado a la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Esta propuesta didáctica integra el rico *palimpsesto lingüístico* de Salamanca como un recurso pedagógico central. Para comprender su extraordinario potencial, es fundamental desarrollar este concepto de la ciudad.

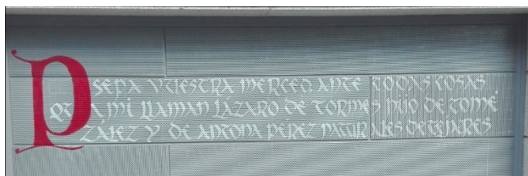
Aplicada a una ciudad, la metáfora del palimpsesto describe cómo el espacio público es una superficie donde las marcas de diferentes épocas y grupos sociales se superponen, dialogan y, a veces, compiten entre sí. Salamanca es un ejemplo paradigmático de este fenómeno, y podemos identificar varias capas de escritura que conforman su paisaje y que constituirán la materia prima de nuestras actividades:

- i. *La capa histórica y monumental (el pergamino original)*: es la capa más antigua y prestigiosa. Está escrita en piedra y con vocación de eternidad. Incluye las inscripciones en latín en los muros de la Universidad y las catedrales, que hablan de poder, fe y saber. También pertenecen a esta capa los famosos vítores, la escritura de color almagre que celebra la obtención de un doctorado, conectando la tradición académica medieval con el presente¹. Esta capa enseña sobre historia, prestigio y el uso simbólico de lenguas clásicas.

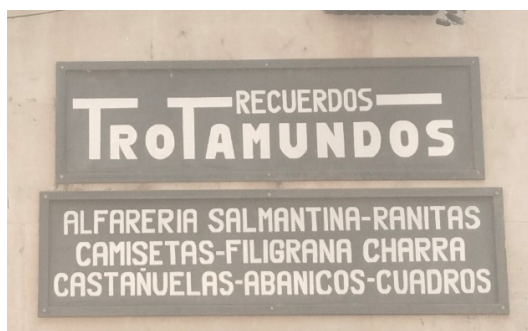


¹ Los vítores no solo representan el reconocimiento por la culminación exitosa del doctorado, sino que también se emplean para conmemorar hitos significativos de la vida universitaria, como el desempeño en cargos relevantes –por ejemplo, la dirección de Cursos Internacionales en distintos periodos–, tal como se refleja en la imagen reproducida.

- ii. *La capa administrativa leonesa-castellana (la primera reescritura)*: es la voz oficial de la ciudad. Se manifiesta en los nombres de las calles y plazas (Rúa Mayor, calle Compañía, calle Libreros, Plaza de Anaya), que no son meros indicadores, sino un relato de la historia, los gremios y los personajes ilustres de la ciudad. También incluye las placas conmemorativas y la señalética institucional. Esta capa nos permite trabajar la historia local, literaria y el registro formal-administrativo del español.



- iii. *La capa comercial y vernácula (la escritura del día a día)*: esta es la capa más dinámica, funcional y efímera. Son las pizarras de los bares que anuncian con tiza las «patatas meneás», los carteles manuscritos de «Se alquila piso a estudiantes» en los portales, o los rótulos de comercios tradicionales como «ultramarinos» o «tiendas de recuerdos». Esta capa, a menudo informal, es un tesoro para enseñar el español cotidiano, el léxico específico de la vida diaria y la cultura local.

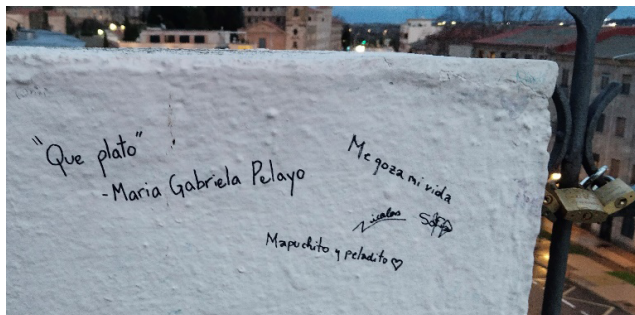


- iv. *La capa global y turística (la anotación al margen)*: es una capa superpuesta, producto de la industria turística y la globalización. Se evidencia en los menús bilingües o plurilingües de la Plaza Mayor y su entorno, que ofrecen *jamón ibérico* junto a *Iberian ham*, o en el uso de anglicismos como *brunch* o *take away*. Analizar esta capa permite a los estudiantes reflexionar sobre la

economía lingüística, el prestigio de las lenguas y la comunicación intercultural en un enclave turístico.



- v. *La capa reivindicativa y contracultural (la escritura transgresora):* es la voz no oficial que se escribe sobre las demás capas. Incluye los grafitis políticos, las pegatinas de colectivos sociales en las farolas o los carteles de una manifestación estudiantil. Esta capa es fundamental para un análisis crítico del discurso, ya que representa las tensiones sociales y la identidad juvenil.



4. DE LA CALLE A LA REFLEXIÓN: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EXPLORAR EL PAISAJE LINGÜÍSTICO SALMANTINO

Esta superposición de capas no es una mera curiosidad: es el material didáctico en bruto. La siguiente propuesta de actividades está diseñada para guiar a los estudiantes en el raspado de este palimpsesto, enseñándoles a leer no solo las palabras, sino las historias, las tensiones y las culturas que cada capa de escritura revela. En otras palabras, tenemos como objetivo diseñar un itinerario de aprendizaje que guíe al estudiante desde la observación del entorno hasta la producción y el análisis crítico, convirtiéndolo en un agente activo de su propio aprendizaje y en un participante consciente del espacio comunicativo que habita.

4.1. OBJETIVOS

Como se ha insinuado anteriormente, potenciar de manera integral las competencias comunicativa, sociolingüística y crítica de los estudiantes de ELE a partir del PL salmantino es una de las principales metas de esta propuesta. Para alcanzarla, se busca vincular los conocimientos adquiridos en el aula con su aplicación en contextos reales y auténticos del entorno urbano, fomentando así la ampliación del repertorio léxico y la comprensión de estructuras gramaticales en situaciones comunicativas reales. Asimismo, se espera promover la motivación y el aprendizaje autónomo, incentivando al estudiantado a interpretar la ciudad como un texto multimodal. Con este enfoque se permitirá y facilitará el desarrollo de una conciencia crítica sobre las complejas interrelaciones entre lengua, cultura, poder e identidad manifestadas en el espacio público. En definitiva, con esta secuencia de actividades, se busca capacitar al estudiante para actuar como un «agente del paisaje lingüístico» (Guerrero González 2024), al dotarle de las herramientas necesarias para analizar e incluso producir signos lingüísticos adecuados a un propósito y contexto específicos.

4.2. MODELOS PARA EL DISEÑO DE LA PROPUESTA

Nuestra propuesta es integral y multifacética al nutrirse de los siguientes marcos metodológicos probados en la didáctica de ELE mediante el PL:

- i. *El estudiante como agente* (Guerrero González 2024). De este trabajo se adopta el enfoque centrado en el estudiante como agente activo. La propuesta busca que los alumnos no sean meros receptores, sino que «reflexionen sobre la forma y el fondo en la construcción del significado social» (Guerrero González 2024: 136). Esto se materializa en actividades que culminan en la creación de sus propios carteles, asumiendo roles y negociando

significados, lo que fomenta una experiencia de aprendizaje enriquecedora y motivadora.

- ii. *La explotación didáctica por niveles* (Esteba Ramos 2013). Esta propuesta inspira la secuenciación de actividades según el nivel del *MCER*. Se parte de tareas sencillas de reconocimiento para los niveles iniciales («En mi ciudad se habla español»), se avanza hacia la descripción y el análisis para los intermedios (uso de Google Maps), y se culmina con el análisis crítico en los niveles avanzados con la «Patrulla Lingüística» (Esteba Ramos 2013: 476-477). Este andamiaje garantiza que el PL sea un recurso accesible y desafiante para todos los perfiles de aprendices.
- iii. *El análisis integral del signo* (Ma 2018). El modelo detallado de Ma para una sesión de clase ofrece una plantilla para el análisis profundo de un único signo. Su enfoque, que desglosa el análisis en contenido lingüístico, pragmático y cultural (Ma 2018: 161-162), se utilizará especialmente en las actividades de nivel B para asegurar que los estudiantes extraigan el máximo potencial de cada elemento del PL, conectando una estructura gramatical con su función pragmática y su contexto cultural.

En otras palabras, el trabajo de Guerrero González (2024) aporta el *porqué* pedagógico, al establecer la filosofía educativa centrada en el estudiante como agente activo; Esteba Ramos (2013) facilita el *cómo* estructural, esto es, contribuye con el andamiaje y secuenciación de las actividades; y Ma (2018) ofrece el *qué* analítico o la herramienta metodológica para el análisis profundo.

En resumen, los tres modelos juntos se complementan y creemos que construyen una base sólida para una explotación didáctica eficaz del PL que se especifica en el apartado siguiente.

4.3. SECUENCIACIÓN DE ACTIVIDADES POR NIVELES (*MCER*)

Las actividades se vinculan directamente con las capas del palimpsesto lingüístico salmantino.

4.3.1. Propuesta «Caza del tesoro en la Rúa Mayor» (nivel A)

Objetivo: identificar y fotografiar vocabulario básico y reconocer la omnipresencia del español.

Recurso del PL salmantino: el paisaje comercial y turístico y el paisaje institucional.

Desarrollo: los estudiantes reciben una lista con palabras e imágenes (p. ej., café, libro, calle, un número, un precio...). Deben pasear por la zona comercial (Rúa Mayor y Plaza Mayor) para encontrar y fotografiar estos elementos.

Puesta en común: en clase, se crea un mural colectivo con las fotos con el fin de construir un diccionario visual de Salamanca y facilitar la práctica de estructuras simples del tipo «Esto es una farmacia», «El bocadillo de jamón vale cinco euros».

4.3.2. Propuesta «Las paredes hablan: el poder de un consejo» (nivel B1)

Objetivo: analizar el uso del imperativo para dar consejos y reflexionar sobre la pragmática del mensaje, aplicando el modelo de Ma (2018).

Recurso del PL salmantino: el paisaje comercial (carteles de servicios profesionales, avisos en locales).

Desarrollo: Se presenta la imagen del cartel de un psicólogo (similar al de la Imagen 5 de Ma 2018) con frases como «Descubre tus fortalezas» o «Haz las paces con tu pasado». Se analiza: ¿Por qué se usa el imperativo y no otra forma? ¿A quién se dirige? ¿Qué imagen quiere proyectar el profesional? ¿Qué diferencia hay con un cartel que dice «No fumar»?

Puesta en común: En grupos, los estudiantes buscan otros ejemplos de imperativos en la ciudad y los clasifican según su función (orden, consejo, ruego, instrucción).

4.3.3. Propuesta «La Patrulla Lingüística de los menús del día» (nivel B2)

Objetivo: identificar y corregir errores lingüísticos comunes para desarrollar una conciencia crítica sobre la norma y el uso.

Recurso del PL salmantino: el paisaje turístico (menús de restaurantes, especialmente aquellos con traducciones deficientes al inglés u otros idiomas).

Desarrollo: inspirado en la «Patrulla Lingüística» de Esteba Ramos (2013), los estudiantes recopilan menús de la zona turística y buscan errores ortográficos, de concordancia o traducciones literales («papas arrugadas» > *wrinkled potatoes*).

Puesta en común: Se organiza un taller de corrección. Cada grupo presenta un «error» y propone una versión mejorada, justificando sus decisiones. Se debate sobre por qué ocurren estos errores y el efecto que provocan en la imagen del establecimiento.

4.3.4. Propuesta «Descifrando el Vitor: poder, tradición y discurso académico» (a partir de B2 o C)

Objetivo: realizar un análisis crítico del discurso histórico-académico y producir un texto expositivo-argumentativo.

Recurso del PL salmantino: el paisaje académico (los vítores en las paredes de los edificios de la ciudad).

Desarrollo: los estudiantes investigan el origen y simbolismo de los vítores. Deben analizar su estructura lingüística (uso de abreviaturas, símbolos, latín), su función social (celebración del éxito académico y símbolo de poder) y su estatus actual (¿patrimonio para conservar o vandalismo?).

Puesta en común: los estudiantes, adoptando el rol de *agentes* propuesto por Guerrero González (2024), deben crear un producto final: un breve ensayo académico, una entrada de blog para turistas cultos, o un guion para un pódcast que explique el fenómeno. Deben argumentar su propia postura sobre la conservación de estas singulares inscripciones.

4.4. MÉTODOS DE EVALUACIÓN

La propuesta didáctica contempla una evaluación integral basada tanto en el proceso como en el producto final, por lo que se sugiere al docente la aplicación de estos instrumentos:

- i. *Portfolio del Agente Lingüístico*. Inspirado en el dossier propuesto por Guerrero González (2024), cada estudiante compilará un portfolio que incluirá:
 - a) Las fotografías y observaciones recogidas en las actividades de su nivel.
 - b) Los borradores y versiones finales de las tareas escritas (descripciones, correcciones, el ensayo final para el nivel C).
 - c) Una reflexión final personal sobre lo aprendido y cómo ha cambiado su percepción de la ciudad y del español.
- ii. *Producto final*. Se evaluará la calidad del producto final de cada actividad (el mural, el taller de corrección, el ensayo/pódcast), prestando atención a la adecuación lingüística, la profundidad del análisis y la creatividad.
- iii. *Rúbrica de evaluación*. Para garantizar una evaluación transparente y coherente con los objetivos, se utilizará una rúbrica (similar a la descrita por Guerrero González 2024: 141) que especificará los criterios para cada nivel de desempeño (Excelente, Satisfactorio, Mejorable, Insuficiente) en áreas como la comprensión del PL, la calidad del análisis lingüístico y pragmático, la corrección y adecuación de la producción escrita/oral, y el grado de reflexión crítica.

5. A MODO DE CIERRE

Salamanca no es solo una ciudad para ser visitada, es una ciudad para ser leída. Su paisaje lingüístico es un palimpsesto donde conviven siglos de historia académica con el dinamismo del turismo global y la efervescencia de la vida estudiantil. Para el profesor de ELE, ignorar este recurso sería como dar una clase de botánica encerrado en un sótano.

Al abrir la puerta del aula y animar a los estudiantes a explorar la ciudad con «ojos lingüísticos», no solo se acelera la adquisición de competencias comunicativas, sino que se fomenta una conexión más profunda y significativa con la cultura anfitriona. Se aprende la lengua en su contexto más puro, se comprende su historia a través de las marcas que esta ha dejado en los muros y se participa de su presente.

En definitiva, integrar el paisaje lingüístico en la programación de ELE no es una estrategia complementaria que esté de moda desde hace unas décadas, sino una apuesta central por un aprendizaje holístico y experiencial. Es, en última instancia, entregar al estudiante la llave para que aprenda a leer la ciudad y, al hacerlo, descubra que el mejor libro de texto para aprender español en Salamanca es la propia Salamanca.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación [en línea]* https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco
- ESTEBA RAMOS, Diana (2013): «Qué te dice esta ciudad? Modelos de reflexión y propuestas de actuación en torno al paisaje lingüístico en la clase de Español Lengua Extranjera», en Leonel Ruiz Miyares (ed.), *Actualizaciones en Comunicación Social. Centro de Lingüística Aplicada*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada, 474-478.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen (comisaria) (2025): *El paisaje lingüístico. Un paseo por el discurso público*, Salamanca, Universidad.
- GUERRERO GONZÁLEZ, Soledad (2024): «Agentes del paisaje lingüístico: propuesta para el aula universitaria estadounidense», en *El Español Por El Mundo* 6:1. 134-144. <https://doi.org/10.59612/epm.i1.113>
- LANDRY, Rodrigue & Bourhis, Richard Y. (1997): «Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study», en *Journal of Language and Social Psychology* 6, 23-49.
- MA, Yujing (2018): «El paisaje lingüístico: una nueva herramienta para la enseñanza de E/LE», en *Foro de Profesores de E/LE* 14. <https://doi.org/10.7203/foro.14.13344>
- MCER: véase Consejo de Europa (2001).

